

L'enseignement par immersion en Catalogne,

Martí Teixido

Président de la Société Catalane de Pédagogie

Faits et actions de référence

Passé : 1970 jusqu'en 2006

- Enseignement en castillan et enseignement de la langue catalane en 1970.
- Les professeurs de catalan d'Òmnium Cultural (1974) et la DEC.
- Le catalan comme "langue vernaculaire" (Décret de Suarez) en 1976.
- Enseignement en catalan et castillan, séparés par classes ou différenciés dans la classe (1976-1983)
- Création du SEDEC et enseignement de la langue catalane, 3h, à tous les élèves (1978). L'immersion en langue catalane (1981-1990)
- L'immersion résiste à la demande d'enseignement en castillan de 114 familles (1994)
- La quasi totalité des centres d'enseignement en maternelle et en primaire pratiquent l'immersion.
- Ces élèves passent à l'enseignement secondaire et ne font pas usage de la langue catalane.

Présent : 2000-2012

- L'augmentation très significative d'élèves migrants nouveaux venus obligea à réviser le modèle d'immersion. Des classes d'accueil furent créées (2003), des Plans Educatifs d'Environnement (2005).
- L'enseignement de la langue catalane se réoriente avec le plan de Langue Interculturalité et Cohésion Sociale. (2006).
- Le SEDEC se reconvertisse en Service de Langues intégrant l'apprentissage du catalan et du castillan en plus d'une langue étrangère.
- Redéfinition du Nouveau Plan d'Immersion dans des contextes multiculturels et de diversité linguistique.
- Offensives intéressées contre les progrès de la langue catalane pour tous les enfants. Instrumentalisation des familles qui présentent des demandes devant les tribunaux réclamant le droit à l'enseignement en castillan. Sentences judiciaires déviées par des intérêts politiques et sociaux.
- Programmes d'anticipation de l'apprentissage de la langue étrangère. (Langue anglaise à l'âge de 3 ans).
- Impulsion à impartir des aires de programme en catalan. Réplique demandant des aires ou la moitié du programme en castillan.
- Développement de programmes d'enseignement multilingue.
- Développement d'actions pour améliorer l'apprentissage scolaire : goût pour la lecture, didactique de la lecture et de l'écriture.

Futur 2012-....

- Culture de concurrence linguistique multiple. Apprentissage comparé et différentiel des langues (Valeur de la proximité, accent dans la différence).
- TIC et Internet: voyage virtuel vers toutes les langues. Une fenêtre vers les langues (dictionnaires, correcteurs, informations dans n'importe quelle langue). Judicieux programme Euromania¹: des contenus de sciences dans n'importe quelle langue romane.
- On ne peut faire un enseignement monolingue nulle part. Il faut entendre et écouter différentes langues dans la première enfance.

Programmes et actions pour l'apprentissage des langues en Catalogne

- Programme d'Immersion linguistique. Actualisation http://www.xtec.cat/web/projectes/projectes_llengua_catala_immersio/escrits
- PILE (Programme Intégral de Langues Etrangères) <http://phobos.xtec.cat/pluriling>
- CLIL / AICLE (Content and Language Integrated Learning / Apprentissage Intégré de Contenus en Langues Etrangères) <http://blocs.xtec.cat/curriculars>
- Euromania http://www.euro-mania.eu/index.php?option=com_content&task=view&id=4&Itemid=19
- Langues d'origine <http://blocs.xtec.cat/llenguadorigen>

Réflexions argumentées pour la prise de décisions

Apprendre des langues et configuration mentale.

Neuroscience: topographie et chronographie des langues dans le cerveau.

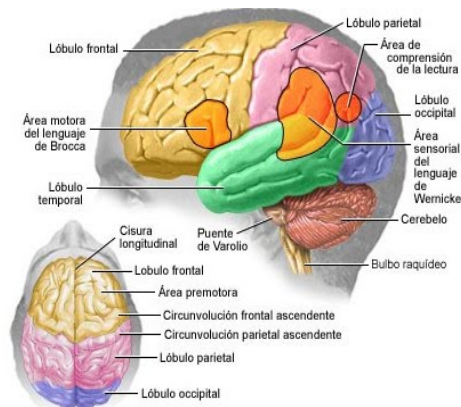
Nous devons connaître les apports de la neuroscience des derniers vingt ans pour décider l'ordre d'apprentissage des langues qui comporte sa localisation par activation de circuits synaptiques.

Si les langues s'apprennent par proximité sémiologique et morphologique elles restent bien ordonnées dans le cerveau et les similitudes s'associent.

Enseignement rationnel et aussi émotionnel de la langue, des langues. La volonté de communiquer selon la sociologie. Action politique et action

¹ Euromania est un programme pensé par l'Université de Toulouse. Dernièrement la langue catalane s'y est incorporée.

pédagogique. On a sûrement trop mis l'accent sur la grammaire, l'orthographe et les exercices de vocabulaire en noyant le goût pour la communication fonctionnelle et l'expression créative. Beaucoup de jeunes de seize ans en ont assez de faire de la langue catalane et de la langue castillane de façon réitérée depuis l'âge de six ans. Parmi eux, des jeunes des familles qui prennent soin de la langue et lui donnent de l'importance.



Registre linguistique et accent ou tonalité de la langue. Comparative catalan-castillan et euskera-castillan. Comparaison Barcelone Centre ancien et Olot ou Manlleu. L'accent différencie, en général, les parlants catalans quand ils parlent le castillan sans aucune faute ; ce n'est pas le cas des parlants d'euskera **donc** c'est justement cette langue qui donna l'accent au castillan. Et malgré la proximité du castillan, des langues comme le galicien ou le catalan se sont mieux maintenues que l'euskera par l'identité qui leur confère l'accent. Il faut faire attention à la musicalité de la langue, à son accent, puisque c'est un facteur clé pour sa mémorisation.

Compétence enseignante. Maîtrise de la langue et différents registres. Maîtrise des langues. Professorat multilingue. Il a fallu que des professeurs différents enseignent le catalan et le castillan par manque d'assurance propre. Actuellement nombreux sont les professeurs qui peuvent assurer la maîtrise des deux langues en soulignant les coïncidences et en marquant les différences. C'est mieux si le même professeur peut faire référence à la langue étrangère qui s'étudie. C'est une valeur ajoutée que les professeurs utilisent différentes langues à la place de cette séparation traditionnelle qui amène chaque professeur à valoriser seulement sa langue.

Engagement enseignant. Pour l'élève et son identité. Pour la culture, le goût pour les langues en tant que culture. Valeur des langues d'origine et apprentissage horizontal. (Incorporer des expressions habituelles des langues d'origine). Dans les classes où il y a des élèves avec des langues familiales d'autres pays, tous les camarades devraient être capables d'utiliser une douzaine d'expressions de base dans ces langues et peut-être aussi de les écrire.

La légalité politique du modèle d'immersion, les attaques contre la légalité et la légitimité sociale du modèle d'immersion.

La loi de 1983 avait favorisé l'extension de l'immersion linguistique sans l'imposer. L'extension de l'immersion avait été antérieure à sa légalisation. La légitimité a un caractère social et ce sont les citoyens qui la donnent. Depuis 2006, avec le nouveau Statut de Catalogne, le gouvernement de l'État a impulsé une offensive légale pour freiner la consolidation du catalan en obligeant à laisser le choix de la langue d'apprentissage aux citoyens. Si les citoyens sont bien informés, ils donneront leur support au modèle linguistique qui assure effectivement l'apprentissage des deux langues, le modèle qui assure pour tous la langue catalane, car elle est encore celle d'usage social privatif chez la moitié des citoyens.

Fondement scientifique du modèle d'immersion et diffusion de ce fondement parmi les citoyens. Ceci est le contenu et la finalité de la

Déclaration de la Société Catalane de Pédagogie (SCP), filiale de l'Institut d'Etudes Catalanes, en relation avec les bases scientifiques, pédagogiques et sociales de l'école catalane et l'immersion linguistique².

On la présenta au débat le 5 octobre 2011 avec des amendements, des nuances et des corrections et on l'approuva le 19 octobre 2011. C'est une déclaration à caractère scientifique sur l'enseignement de la langue catalane. Elle part du processus et de modèle de la Catalogne en ce qui concerne les références historiques et le cadre légal, mais elle s'étend aux modèles d'enseignement des autres terres de langue catalane. Des experts des Iles Baléares et du Pays Valencien y participèrent directement, bien que la composition sociolinguistique et le cadre légal de ces territoires puissent être différents.

Un droit fondamental des peuples est de décider librement le modèle éducatif qu'ils veulent pour la formation de leurs citoyens (Postman, 1996). Le modèle éducatif doit répondre: au droit à l'éducation dans la langue propre du pays qui doit être assurée pour tous les citoyens, au droit de sa transmission à la population immigrée qui s'incorpore à la société (Lambert, 1994 : Déclaration universelle des droits linguistiques, DUDL, 1996) et aussi au droit à la non-discrimination ni séparation pour des raisons de diversité linguistique (Gali, 1931).

L'aval scientifique en psycholinguistique et psychologie du modèle catalan d'éducation, l'école catalane en langue et contenus avec immersion linguistique, est évident et fondamental dans les études faites par des chercheurs. De nos universités : Miquel Siguan, Ignasi Vila, Joaquim Arnau, Josep Maria Serra, F. Xavier Vila, Maria Forns, Joaquim Arenas, Josep Maria Artigal, entre d'autres. Des universités étrangères on compte les travaux de Wallace Lambert, Renzo Titone, William F. Mackey, Joshua Fishman, Jim Cummins, Christer Laurén, Claude Germain, Raymond LeBlanc et beaucoup d'autres chercheurs de grand prestige.

De nouvelles sentences judiciaires donnèrent le droit aux parents de choisir la langue castillane comme langue d'enseignement pour leurs enfants. Il s'agit de

² <http://blocs.iec.cat/scp/2012/06/17/declaracio-en-relacio-a-l%C2%B4ensenyament-en-llengua-catalana/>

réclamations juridiques avec une intention politique. Elles ne se présentent pas pour le droit de l'enfant à être compétent dans un maximum de langues mais pour freiner le processus de normalisation et cohésion sociale qui sera atteint quand tous les citoyens seront compétents en langue catalane sans préjudice du castillan. Ceci motiva une nouvelle déclaration le 27 juin 2012 de la Société Catalane de Pédagogie réaffirmant la déclaration antérieure.

Il faut ajouter une considération de politique de l'éducation, étant donné qu'en éducation il y a des questions de valeur et de sens de la vie, de philosophie, qui demandent dialogue et entente et aussi du respect des options personnelles. L'adoption du modèle d'immersion linguistique ne commença pas dans les années 1980 par loi mais par choix des citoyens et responsabilité des enseignants, précisément dans des environnements sociaux où le catalan n'était pas très présent. L'école était - et elle est - l'institution qui pouvait garantir l'acquisition de la langue catalane comme langue propre pour tous les enfants dès la petite enfance. Et les familles, en particulier celles de langue castillane, y donnèrent un large support.

L'immersion dans la langue catalane s'est peu à peu étendue par choix des citoyens, et plus tard la loi l'a recueillie pour que tous les enfants y aient droit. L'immersion linguistique a une claire légitimité sociale en Catalogne, l'option pour l'école en langue catalane a été majoritairement légitimée aux Iles Baléares quand les familles ont fait leur demande de place scolaire pour leurs enfants. L'école valencienne, sans support de l'Administration, est celle qui donne le plus de chances aux élèves d'être compétents dans les deux langues et favorise la cohésion sociale.

Pour tout cela, la Société Catalane de Pédagogie réaffirme la valeur scientifique et de cohabitation civique et sociale du modèle d'immersion linguistique pour la connaissance générale des citoyens. Ce sont les citoyens qui, réellement, légitiment le modèle d'enseignement en langue catalane pour tous les enfants avec leur choix informé. La loi doit le garantir pour tous les citoyens qui n'ont pas été convenablement informés. Le cadre judiciaire protège les droits, mais ce sont les citoyens qui doivent les exercer.

On pense que leur diffusion informe les citoyens avec des bases pour qu'ils fassent leur choix, qui est au-dessus des instrumentalisation juridiques orientées. C'est une affaire de majorité démocratique informée.

Perspective. Proposition de modèle en étude par la Société Catalane de Pédagogie

Diversité de capacités des élèves. Diversité de contextes des élèves.

Dans le cadre de la diversification des formes d'apprentissage parmi les élèves vivant à l'école une expérience commune, qui intègrent selon leurs aptitudes personnelles différenciées et leur entourage social motivant, il faut revoir l'enseignement uniforme des langues. Tous les élèves ne peuvent ni doivent faire les mêmes apprentissages. L'expérience commune ne doit pas empêcher l'excellence personnelle dans des apprentissages déterminés.

Géographie des langues. Aire des langues romanes. Topographie et chronographie cérébrale des langues. Nous connaissons la géographie des langues ; il n'y a pas de frontières claires et nous trouvons toujours des parlars de transition. S'il y a une discontinuité, elle a une claire explication historique (le cas du roumain séparé de l'aire linguistique romane). Les derniers apports de la neurosciences à partir des explorations TAC nous permettent de connaître comment les langues se localisent par proximité et selon l'ordre d'apprentissage. Il convient donc, s'il faut apprendre le français, de ne pas le laisser comme deuxième langue étrangère et de l'apprendre avant l'anglais, qui est d'une autre famille linguistique.



Les llengües romàniques

gallec i portuguès	aragonès	francès	sard
asturleonès	català	francoprovençal	italià
castellà	occità	retoromànic	romanès

MAPES

- 1 LES LLENGÜES ROMÀNIQUES A EUROPA
- 2 L'IMPERI ROMÀ AL SEGLE II D. C.
- 3 LES LLENGÜES ROMÀNIQUES ACTUALS I ELS LÍMITS DE L'IMPERI ROMÀ

Diagnostic et pronostic pédagogique. Instrumentaliser une épreuve de compétence linguistique à l'âge de cinq ans (fin de la maternelle). Une équipe est en train d'y travailler. Il s'agit de mettre à disposition des enseignants une épreuve qu'ils puissent appliquer sans complications, qui permette de diagnostiquer une haute compétence linguistique, une compétence moyenne ou des difficultés manifestes pour prendre la décision la plus adéquate.

Orienter les élèves d'une haute capacité linguistique vers l'apprentissage de deux langues étrangères et le proposer aux familles. Ordonner l'apprentissage progressif : catalan > castillan > français (et langues romanes passives) > anglais. Orienter les élèves avec le plus de difficultés directement vers la langue d'usage international, l'anglais, mais qu'ils connaissent l'usage d'autres langues avec des projets coopératifs avec leurs camarades. L'option, jusqu'ici la plus généralisée, d'anticiper l'apprentissage de l'anglais à l'âge de trois ans, avant même une des langues d'usage social n'a pas de fondement psychopédagogique. Un pragmatisme instrumentalisé de la connaissance s'est étendu, mais il est en train de montrer des résultats bien maigres pour la majorité des enfants. À l'âge de huit ans ils ne savent pas plus d'anglais que les enfants qui l'avaient commencé à l'âge de trois ans.

Introduire des activités de la langue comparée : EuroComRom-Les sept tamis. Apprendre à lire les langues romanes simultanément, Programme

Euromania. Tous les enseignants doivent connaître ces études fondamentales dont dérivent des normes d'intervention pédagogique pour leur pratique enseignante.

Introduire des documents et consulter Internet en différentes langues dans n'importe quelle aire de programme face à l'adoption de l'une d'elles en langue étrangère. À partir de l'âge de huit ans, dans l'Enseignement Primaire, ce sera bien de terminer les thèmes avec le vocabulaire et les expressions de base dans les diverses langues qu'ils sont déjà en train d'apprendre. Le choix de faire une aire en langue étrangère peut apporter une certaine normalisation des habitudes scolaires. Mais le choix que pour n'importe quelle aire, n'importe quel professeur et tous les élèves apprennent en utilisant des textes dans une ou plusieurs langues étrangères est nettement meilleur. De nos jours c'est bien facile grâce à la disponibilité d'Internet. La limitation qu'il faut résoudre c'est le manque généralisé de compétence linguistique du professorat en langue étrangère. Cependant, nous pouvons faire une approche prudente, en demandant l'aide d'un professeur en langue étrangère qui peut accroître la motivation dans nos classes.

Traduit en français par Marta Becat Busquet

